

Les symboles de la France

Le calendrier et les fêtes en France

SAVOIR-VIVRE ET SAVOIR-ÊTRE EN FRANCE

COMPRÉHENSION ÉCRITE

法国生活适应指南 阅读理解

金闪闪 孙敏 编著

Julien Prioreshi 杨艳洁 审校

La mode en France

Le temps libre

Le pouvoir
de soins
coordonnés

La vie culturelle

Se nourrir en
France

Le logement des
Français

Les aides
sociales

Se déplacer
en France

Le système éducatif en France

Les 15 idées de
jobs conciliables
avec vos études

SAVOIR-VIVRE
ET SAVOIR-ÊTRE
EN FRANCE
COMPRÉHENSION ÉCRITE

法国生活适应指南
阅读理解

金闪闪 孙敏 编著
Julien Pioreschi 杨艳洁 审校

图书在版编目 (CIP) 数据

法国生活适应指南. 阅读理解 / 金闪闪, 孙敏编著. —上海:
东华大学出版社, 2014.10
ISBN 978-7-5669-0585-7

I. ①法… II. ①金… ②孙 III. ①法语—阅读教学—自学参
考资料 IV. ① H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 176368 号

责任编辑 沈 衡
封面设计 潘志远
策 划 法兰西论坛

书 名 法国生活适应指南——阅读理解
编 著 金闪闪 孙 敏
审 校 Julien Pioreschi 杨艳洁

出版发行 东华大学出版社 (上海市延安西路 1882 号, 200051)
本社网址 <http://www.dhupress.net>
淘 宝 店 <http://dhupress.taobao.com>
天猫旗舰店 <http://dhdx.tmall.com>
营销中心 021-62193056 62373056 62379558
投稿邮箱 83808989@qq.com
印 刷 苏州望电印刷有限公司
开 本 850 mm × 1168 mm 1/32
印 张 11
字 数 332 千字
版 次 2014 年 10 月第 1 版 2014 年 10 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5669-0585-7/H · 606
定 价 32.00 元

前言

编者在一所中法合作办学学院教学第一线工作八年，教授赴法学生们的法语课程。学院先后有七届学生出国深造，我们常常会得到这样的反馈：出国之前，对法国日常生活吃、穿、住、行等实际情况了解较少，刚到法国时遇到不少困难，如果能在这一方面获得更详细、具体的信息就好了。于是，我们萌生了编写本阅读教材的想法，几年来，搜集相关资料，希望能为他们的赴法跨文化之旅尽一点绵薄之力。

据法国高等教育署中国部的数据，目前在法国的中国留学生大概有3.5万人，每年约有1万学生赴法留学，预计到2015年，能够达到5万名，成为在法国的外国学生的第一大群体。中外合作办学项目在中国大地如雨后春笋，遍地开花。这些学生们赴法后如何快速地适应当地的学习、生活是他们非常关切的问题。

本书从法国的形象、语言、节庆、衣、食、住、行、就医、求学、求职、娱乐等留学生关注的问题，选取文章，每章有一篇精读的主要文章，根据理解、讨论、搜索三个步骤设计题目，理解部分包括选择、是非、翻译、问答等传统题型，帮助学生理解文章；讨论部分是围绕问题，供学生口语表达；搜索部分是为了进一步深入主题，供学生去思考、研究。此外每章还有三、四篇拓展阅读，或帮助读者更深入地理解某一文化现象，或帮助读者拓宽某一方面的视野。孙敏老师负责了本书的第七、十二、十三、十四章节，金闪闪老师负责了剩余章节。

本书主要特色：

1. 贴近留学生的日常生活，选取报刊、网络中的最新、真实材料，内容丰富、围绕留学生活需求展开，能激发学生的阅读

兴趣。

2. 词汇有中法文注释，扩充学生的词汇量。除了有针对性文章的练习之外，还增加了口语和开放性练习，帮助学生就主题进行深入讨论、思考。

3. 练习，常从中法文化差异对比的角度出发，帮助学生理解文化差异，客观看待问题，提高对异国文化的敏感度。

由于受到篇幅的限制，本书可能在选材方面不够全面，编著水平有限，敬请读者批评、指正和补充，方便我们修正，让更多的同学们从中受益。

在本书的编写过程中得到了上海大学中欧工程技术学院师生们的支持，特此鸣谢。

此外，我们还要特别深深地感谢信任和支持我们的上海大学中欧工程技术学院原法语教研室主任金玲女士、出版社的编辑沈衡先生及负责审稿的外教Julien Prioreschi。杨丹，黄艳红，金戈，王梦格，高彤，Valérie Perche女士也对本书的出版提供了很多帮助，在此一并感谢。

金闪闪 孙敏

2014年3月于上海

Table des matières 目录

Généralité 概述 / 1

Chapitre 1 La France et le français 第一章 法国和法语 / 3

Les Symboles de la France 法国的象征 / 3

Comprendre-Parler-Rechercher 理解-讨论-搜索 / 8

Pour en savoir plus : 更多内容 / 11

-1. L'image de la France dans le monde 法国的国际形象 / 11

-2. L'image et l'attractivité de la France auprès des étudiants étrangers
法国在外国学生中的形象和吸引力 / 14

-3. Les Français et leur langue 法国人和他们的语言 / 16

Chapitre 2 Une année en France 第二章 法国一年 / 18

Le calendrier et les fêtes en France 法国日历和节日 / 25

Comprendre-Parler-Rechercher 理解-讨论-搜索 / 31

Pour en savoir plus : 更多内容 / 35

-1. Pourquoi fête-t-on les amoureux ? 为什么要庆祝情人节？ / 35

-2. D'où vient la tradition du carnaval ? 狂欢节的传统来自哪里？ / 37

-3. Noël 圣诞节 / 39

Chapitre 3 S'habiller 第三章 穿着 / 42

La mode en France 时尚在法国 / 42

Comprendre-Parler-Rechercher 理解-讨论-搜索 / 48

Pour en savoir plus : 更多内容 / 51

-1. Le bon look dans l'entreprise 企业中的恰当着装 / 51

-2. Paris, la capitale de la mode 巴黎, 时尚之都 / 55

-3. La vie de Coco Chanel 香奈儿的一生 / 59

Chapitre 4 Se nourrir 第四章 饮食 / 61

Se nourrir en France 法国的饮食 / 61

Comprendre-Parler-Rechercher 理解-讨论-搜索 / 65

Pour en savoir plus : 更多内容 / 68

-1. Les plats préférés des Français 法国人最喜欢的菜 / 68

-2. Les habitudes alimentaires des Français évoluent 变化中的法国饮食
习惯 / 72

-3. La baguette : un symbole de la France 长棍面包: 法国的象征 / 74

-4. Les manières de table 餐桌礼仪 / 76

Chapitre 5 Se loger 第五章 住宿 / 79

Le logement des Français 法国人的居所 / 79

Comprendre-Parler-Rechercher 理解-讨论-搜索 / 82

Pour en savoir plus : 更多内容 / 86

- 1. De quel logement rêvent les Français ? 法国人梦想中的住所 / 86
- 2. Se loger (dossier : Venir étudier en France) 学生住宿 / 88
- 3. La location étudiante, nos conseils anti-galère 学生租赁: 我们的“反陷阱”建议 / 92

Chapitre 6 Se déplacer 第六章 出行 / 99

Se déplacer en France (1) 在法国出行 (1) / 99

Comprendre-Parler-Rechercher 理解-讨论-搜索 / 103

Pour en savoir plus : 更多内容 / 107

- 1. Se déplacer en France (2) 在法国出行 (2) / 107
- 2. Se déplacer à Paris 在巴黎出行 / 113
- 3. Le métro 地铁 / 116

Chapitre 7 Se soigner 第七章 就医 / 119

Le parcours de soins coordonnés 疾病协调治疗程序 / 119

Comprendre-Parler-Rechercher 理解-讨论-搜索 / 124

Pour en savoir plus : 更多内容 / 129

- 1. Santé : la Sécurité Sociale 健康: 社会保障 / 129
- 2. Les urgences 急诊 / 134
- 3. Ce qu'il faut savoir sur les services de garde et d'urgence pharmaceutiques 紧急医药服务须知 / 140

Chapitre 8 S'informer 第八章 获取信息 / 143

Les Médias et la presse 媒体和报纸 / 143

Comprendre-Parler-Rechercher 理解-讨论-搜索 / 145

Pour en savoir plus : 更多内容 / 147

- 1. La presse française 法国的报纸 / 147
- 2. Les portraits de la presse quotidienne française 法国报纸的形象 / 152
- 3. Le sondage exclusif : Comment les jeunes s'informent-ils ? 独家调查: 法国年轻人如何获得信息? / 154

Chapitre 9 Se cultiver 第九章 文化熏陶 / 161

La vie culturelle 文化生活 / 161

Comprendre-Parler-Rechercher 理解-讨论-搜索 / 168

Pour en savoir plus : 更多内容 / 172

- 1. L'Héritage culturel 文化遗产 / 172
- 2. Les activités culturelles en France 法国的文化活动 / 183
- 3. Les pratiques culturelles préférées des Français 法国人喜欢的文化活动 / 185

Chapitre 10 Se distraire 第十章 娱乐 / 189

Le temps libre 空闲生活 / 189

Comprendre-Parler-Rechercher 理解-讨论-搜索 / 194

Pour en savoir plus : 更多内容 / 197

- 1. Les labels touristiques du patrimoine culturel français 法国文化遗产旅游标签 / 197
- 2. Les Français, champions du monde des vacances 度假冠军法国人 / 200
- 3. Les vacances : les Français partent cet été, mais limitent leur budget 法国人今夏出行, 但收紧预算 / 202

Chapitre 11 Étudier 第十一章 教育 / 205

Le système éducatif en France 法国的教育体制 / 205

Comprendre-Parler-Rechercher 理解-讨论-搜索 / 209

Pour en savoir plus : 更多内容 / 212

- 1. L'enseignement supérieur, mode d'emploi 高等教育的使用说明 / 212
- 2. L'organisation des cours 课程组织 / 216
- 3. Les Français jugent l'école et l'enseignement en France 法国人评论法国教育和学校 / 217
- 4. La France : L'attractivité de l'enseignement supérieur 法国高等教育的吸引力 / 220

Chapitre 12 Travailler 第十二章 工作 / 226

Les 15 idées de jobs conciliables avec vos études 15个适合半工半读的工种 / 226

Comprendre-Parler-Rechercher 理解-讨论-搜索 / 239

Pour en savoir plus : 更多内容 / 242

- 1. L'entretien de recrutement par téléphone 电话面试 / 242
- 2. L'autorisation de travail : changement de statut d'étudiant à salarié 工作许可: 从学生到雇员的身份转变 / 245
- 3. Les contrats de travail : CDI, CDD, CTT 工作合同: 非固定期限合同、固

定期限合同、临时劳动合同 / 250

Chapitre 13 Payer 第十三章 支付 / 259

Les différents moyens de paiement 多样的支付方式 / 259

Comprendre-Parler-Rechercher 理解-讨论-搜索 / 264

Pour en savoir plus : 更多内容 / 269

- 1. Ouvrir un compte bancaire 开设银行账户 / 269
- 2. Tout savoir sur les chèques 支票使用知识 / 271
- 3. Faire opposition sur la carte bancaire : la procédure 银行卡挂失程序 / 279
- 4. Les Top 50 des banques les plus sûres au monde : La France rétrograde 全球排名前50最可靠银行：法国银行在退步 / 283

Chapitre 14 Communiquer 第十四章 联络 / 287

Communiquer en France 在法国与人联络 / 287

Comprendre-Parler-Rechercher 理解-讨论-搜索 / 291

Pour en savoir plus : 更多内容 / 295

- 1. Les fournisseurs d'accès 网络运营商 / 295
- 2. Avec quel transporteur envoyer vos colis ? 找哪家快递公司运送包裹? / 300
- 3. Garder son numéro de portable 手机保号 / 303

Chapitre 15 Paris 第十五章 巴黎 / 306

Paris, rives de la Seine 巴黎，塞纳河畔 / 306

Comprendre-Parler-Rechercher 理解-讨论-搜索 / 311

Pour en savoir plus : 更多内容 / 315

- 1. La ville : les arrondissements de Paris 巴黎各区 / 315
- 2. Découvrir Paris 发现巴黎 / 318
- 3. L'Architecture parisienne 巴黎建筑 / 321

Annexe : Infos pratiques 附录：实用信息 / 328

- 1. Prix de la vie quotidienne 日常生活中的价格 / 328
- 2. J'ai mal à... 我……不舒服 / 331
- 3. Numéro d'urgence en France et en Europe 法国和欧洲紧急联系电话 / 336

Généralité 概述



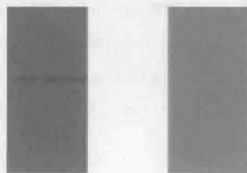
« La présence humaine sur le territoire de la France actuelle remonte au **Paléolithique** inférieur ; les traces les plus anciennes de vie humaine datent d'il y a environ 1 800 000 ans. L'homme est

alors confronté à un climat rude et variable, marqué par plusieurs ères glaciaires qui modifient son cadre de vie. La France compte un nombre important de **grottes** ornées du Paléolithique supérieur, dont l'une des plus célèbres est celle de Lascaux ». (Wikipédia)

La France, située au sud-ouest de l'Europe mais avec plusieurs départements et territoires d'outre-mer, est une République.

Sa capitale est Paris, sa langue est le français (qu'elle partage avec une partie de la Suisse, de la Belgique et du Canada, ainsi qu'avec, en tant que langue officielle, quelques pays africains).

Sa devise est « *Liberté, Égalité, Fraternité* » et son drapeau est tricolore.



Avec seulement presque 65 millions d'habitants, elle est pourtant la cinquième ou sixième (selon les indicateurs) puissance économique du monde. Puissance nucléaire, elle fait partie de la Communauté Européenne et est un des cinq membres permanents du Conseil de sécurité des Nations Unies.

Sa superficie est de 547 000 kilomètres carrés, 670 000 avec les territoires d'outre-mer. Géographiquement, c'est le pays le plus étendu de la Communauté Européenne.

Son climat est tempéré, avec, au nord-est, un climat de type continental, sur l'Atlantique et la Manche, un climat humide et doux, trois régions au climat de montagne, plus rude (Massif Central, Alpes et Pyrénées) et une zone méditerranéenne, avec ses étés chauds, ses hivers doux et un ensoleillement important, dans laquelle se situe Nice (en moyenne, un jour de neige et 2 668 heures d'ensoleillement par an).

Les Parcs Naturels Régionaux couvraient, en 2007, 13% du territoire et, à côté d'agglomérations importantes se trouvent de très nombreuses régions vertes.

Les spécificités régionales sont importantes, tant en manière d'habitat que de cuisine où recettes du **terroir** ; terroir, fromages et vins ont une renommée internationale et ont créé une des premières gastronomies mondiales.

Source : www.azurlingua-culture.com/

Notes 注释

Paléolithique *n.m.* **SCIENCES DE LA TERRE** période qui débute la préhistoire, au cours de laquelle les hommes commencent à tailler la pierre 旧石器时代

grotte *n.f.* caverne 岩洞, 山洞, 洞穴

terroir *n.m.* ① sol planté de vignes 适于种葡萄的土地 ② zone agricole <转> 乡土

Les symboles de la France 法国的象征

Identifiez ces symboles. Les devinettes qui suivent devraient vous aider.

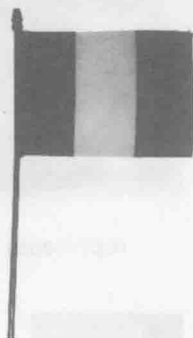
Vous avez bien sûr reconnu le drapeau français mais savez-vous ce que représentent les trois couleurs ?

Le bleu et le rouge sont les couleurs d'une très grande ville en France : Paris (Le rouge représentant aussi la couleur des révolutionnaires puis, plus tard, celle des socialistes et des communistes, le drapeau est donc aussi symbolique d'une république qui reflète les tendances politiques des Français.)

La troisième couleur, le blanc, (représentant la pureté) est la couleur de grands personnages historiques français dont un a été **guillotiné** en 1793. C'est la couleur du roi.

Emblème national de la Cinquième République, le drapeau tricolore est né de la réunion, sous la Révolution française, des couleurs du roi (blanc) et de la ville de Paris (bleu et rouge). Aujourd'hui, le drapeau tricolore flotte sur tous les bâtiments publics. Il est déployé dans la plupart des cérémonies officielles, qu'elles soient civiles ou militaires :

Mon nom est composé de deux mots. Le premier est celui d'un chapeau qu'on met quand il fait froid. Comme les esclaves romains me portaient quand ils devenaient libres, les révolutionnaires m'ont adopté en 1789. Qui suis-je ? Le **bonnet phrygien**.





Je suis le symbole des rois de France. Mon nom est celui d'une fleur. On me trouve aussi sur le drapeau québécois. Qui suis-je ? **La fleur de lys.**



Je suis une femme. J'étais sur cet ancien billet de 100 francs maintenant remplacé par des euros mais on peut encore me voir sur des pièces et des timbres. On me trouve dans toutes les mairies. Je représente la république et la liberté. Qui suis-je ? **Marianne.**



Bien sûr vous m'avez reconnue, je suis la tour Eiffel, mais savez-vous le nom de l'ingénieur français qui m'a construite pour l'exposition universelle de 1889 ? **Gustave Eiffel.**



Je suis devenue un symbole de la France parce que j'étais une voiture très populaire. Mon nom se prononce comme un chiffre suivi du nom d'un animal au pluriel. Qui suis-je ? **Une 2CV** (prononcez : deux chevaux)

Pouvez-vous trouver d'autres symboles ?

Je suis l'hymne national de la France, un chant révolutionnaire écrit par M. Rouget de

Lisle. Qui suis-je ? La **Marseillaise**.

A l'origine chant de guerre révolutionnaire et hymne à la liberté, la Marseillaise s'est imposée progressivement comme un hymne national. Elle accompagne aujourd'hui la plupart des manifestations officielles.

Allons enfants de la patrie,
Le jour de gloire est arrivé !
Contre nous de la tyrannie
L'étendard sanglant est levé !
L'étendard sanglant est levé !
Entendez-vous dans nos campagnes
Mugir ces féroces soldats ?
Ils viennent jusque dans nos bras
Égorger nos fils et nos compagnes !

Aux armes citoyens !
Foumez vos bataillons !
Marchons, marchons,
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons.



Je suis une forme géométrique. Je suis devenu un symbole de la France parce que je lui ressemble. Qui suis-je ? **L'Hexagone**.



Je suis un personnage de bandes dessinées. Mon meilleur ami s'appelle Obélix. Nous sommes deux Gaulois très forts et très courageux. Nous n'avons peur que d'une seule chose : que le ciel nous tombe sur la tête. Qui suis-je ? **Astérix**.



Astérix, au festival de la bande dessinée à Angoulême



Les sportifs français m'ont adopté comme **mascotte**. Je suis un animal qui réveille tout le monde quand je chante « cocorico ». Mon nom vient d'un jeu de mots en latin car le mot « gallus » avait deux sens. Qui suis-je ? **Le coq gaulois**. (« Gallus » voulait dire « coq » et « gaulois »)

Ce coq en papier est un des chars de la ville de Fouras près de La Rochelle, durant la coupe du monde de football.



Je suis une femme qui sème des graines et je représente la fécondité, la richesse agricole de la France. On peut me voir sur certaines pièces de monnaie ou sur des timbres. Qui suis-je ? **La Semeuse**



Je suis une devise datant de la révolution de 1789. Je résume les principes de base de la déclaration des droits de l'homme. Vous pouvez aussi me lire sur les pièces de monnaie. Qui suis-je ? **Liberté - Égalité - Fraternité**.

Je suis la date qui a été **décrété** fête nationale par le **Sénat**, en souvenir de deux 14 juillet: la prise de la Bastille (14 juillet 1789) et la fête de la **Fédération** (14 juillet 1790). C'est le jour où les représentants de toutes les provinces déclarent avec solennité leur volonté commune d'être français.

Comme le dit **Henri Martin**, rapporteur au Sénat de la loi du 6 juillet faisant du 14 juillet une journée de fête nationale annuelle, « ce jour-là, le 14 juillet 1790, a fait, je ne veux pas dire l'âme de la France [...] mais la révolution a donné à la France conscience d'elle-même ».

Qui suis-je ? **Le 14 juillet**.

Je suis un endroit à Paris qui est, jusqu'à la Révolution, l'église Sainte-Geneviève avant de devenir **mausolée** républicain pour honorer la mémoire des gens illustres. L'inscription « Aux grands hommes, la patrie reconnaissante » figure sur



Le Panthéon

le **fronton**. Voltaire y repose depuis 1791, Victor Hugo y a été transféré en 1885, **Louis Braille** en 1952, Pierre et Marie Curie en 1995, **André Malraux** en 1996 et Alexandre Dumas en 2002. En tout, 71 citoyens d'exception reposent au Panthéon. Les honneurs de ce haut lieu de la République ne peuvent être accordés qu'au minimum 10 ans après la mort.

Source : WEB.CORTLAND.EDU

Notes 注释

guillotiner *v.t.* **HISTOIRE** trancher la tête avec une guillotine 在断头台上被处决, 这里指的是 1793 年法国大革命时期, 国王路易十六被处死。

Bonnet phrygien 弗里吉亚帽子, 法国革命期间成为共和国的标志。

mascotte *n.f.* objet ou animal censés porter bonheur 吉祥物 (被认为会带来好运的人、动物或东西)

Semeuse *n.f.* figure symbolique de la France (représentée sur certaines pièces de monnaie ou certains timbres) 在一些硬币或邮票上代表法国形象的人物; 播种者

décréter *v.t.* affirmer (quelque chose) avec force 颁布法令, 发布政令

Sénat *n.m.* **POLITIQUE** chambre haute dans un régime à caractère parlementaire 参议院

Fédération *n.f.* **HISTOIRE** association de gardes nationaux pendant la Révolution française de 1789, destinée à défendre les acquis révolutionnaires et l'idéal républicain 【史】(1789 年法国大革命时由各个城市的国民自卫军自动组织的) 联盟; fête de la F~ 联盟节 (1790 年 7 月 14 日在巴黎举行)

mausolée *n.m.* monument funéraire caractérisé par son faste et ses grandes dimensions 陵墓

fronton *n.m.* ornement triangulaire ou semi-circulaire d'un édifice surmontant l'entrée, une porte ou une fenêtre 【建筑】三角楣

Henri Martin né à Saint-Quentin le 20 février 1810 et mort à Passy le 14 décembre 1883, était un historien, essayiste, romancier et homme politique français. 亨利·马丁：法国历史学家，政治家

Louis Braille né le 4 janvier 1809 à Coupvray (près de Paris), mort le 6 janvier 1852, est l'inventeur du système d'écriture Braille pour personnes atteintes de Cécité ou malvoyantes. 路易·布莱尔：盲文的创造者

André Malraux né à Paris 18^e, rue Damrémont le 3 novembre 1901 et mort à Créteil (Val-de-Marne) le 23 novembre 1976, de son vrai nom Georges André Malraux, fut un écrivain, un Aventurier et un homme politique français. 安德烈·马尔罗 (1901年11月3日—1976年11月23日), 法国著名作家、文人, 曾任戴高乐时代法国文化部长, 且被提名为诺贝尔文学奖候选人。

Exercices 练习

I. Comprendre 理解

A. Choisissez la bonne réponse.

- Quel est le nom de l'hymne national ?
 - La Javanaise
 - La Marseillaise
 - La Niçoise
- Quel animal représente la France ?
 - Le paon
 - Le lion
 - Le coq
- Quelle femme est le symbole de la république française ?
 - Marianne
 - La vierge Marie
 - Jeanne d'Arc
- Le drapeau français est aussi appelé _____.
 - drapeau tricolore